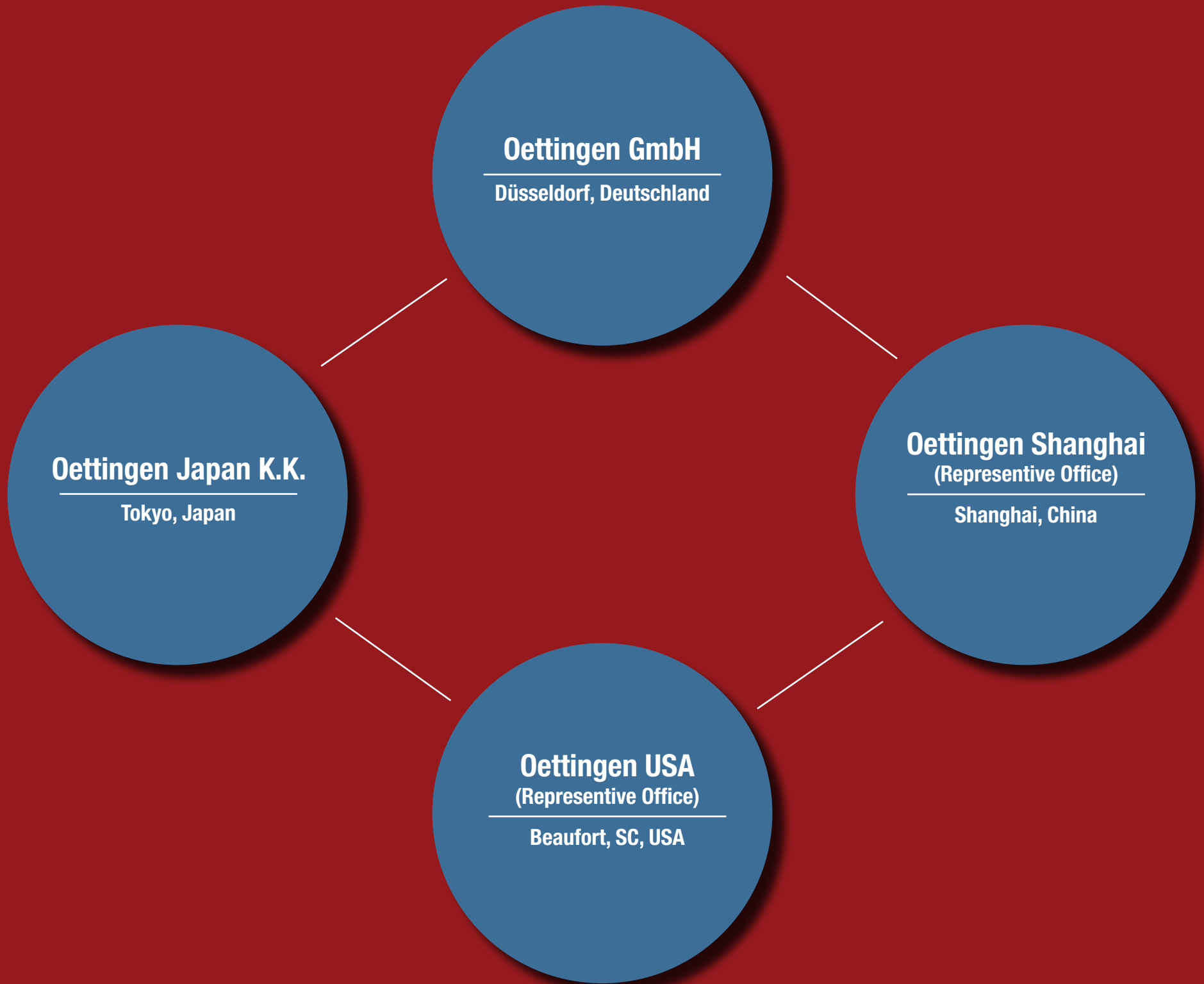




**Technische Übersetzungen  
weltweit**

**Firmenprofil 2019**

## Standorte:



## Kompetenzbereiche: (Anteil am Gesamtumsatz)



## Über uns

- Mehr als 40 Jahre Übersetzungserfahrung im Bereich Maschinen und Fahrzeuge
- Weltweites Produktionsnetz mit Niederlassungen und Repräsentationsbüros in Deutschland, China, Japan und den USA
- Hauptsitz in Düsseldorf mit ca. 30 technisch versierten und sprachlich kompetenten Muttersprachlern für Übersetzung und Layout der In-House-Sprachen
- Zentrale Koordination in Düsseldorf für mehrsprachige Übersetzungsprojekte mit allen gängigen Publikationsprogrammen
- Weltumspannendes Netz von externen Fachübersetzern für weitere europäische und asiatische Ex-House-Sprachen
- Kompetente Fachübersetzungen mit Full Service (Pre-Press-Stufe)
- Kompetenz in asiatischen Sprachen durch jahrzehntelange Präsenz in Asien



## Unsere Leistung - Ihr Mehrwert

- **Technische Übersetzungen durch In-House-Übersetzer (Native Speaker) für Standardsprachen**
- **Langjährige Kooperation mit freien Übersetzern für Ex-House-Sprachen**
- **Anfertigung chinesischer und japanischer Übersetzungen in unseren Niederlassungen vor Ort – Projektkoordinierung in Deutschland**
- **Projektbezogene Koordinierung nach Kundenvorgabe**
- **Einsatz effizienter Produktionsmittel nach neuestem Stand der Technik**
- **Datenbanksysteme für Kostenersparnis und Terminologiekonsistenz sowie effiziente Bearbeitung von Markup-Sprachen**
- **Full Service bis zur Pre-Press-Stufe**
- **Eingabe des Kunden-Feedback in die Datenbank**
- **Direkter Kundenkontakt für lokale und kompetente Unterstützung**
- **Präsenz beim Kunden vor Ort und während weltweiter Messen**



# Qualitätssicherung in der Produktion

Wir bieten kompetente Übersetzung folgender Dokumententypen:

- **Technische Literatur**  
Bedienungshandbücher, Programmier- und Wartungsanleitungen, Werkstatthandbücher, Technische Rundschreiben, Schulungsunterlagen
- **Marketingunterlagen**  
Kataloge, Firmenbroschüren, Homepages
- **Software-Übersetzungen**  
Hilfetexte, Alarmmeldungen, Bildschirm-Legenden, Steuerungstexte, Texte in Markup-Languages (HTML, SGML, XML)



Qualitätssicherung und Produktionsmanagement orientieren sich an der europäischen Norm DIN EN ISO 17100 für Übersetzungsdienstleistungen (DIN CERTCO Reg.-Nr. 7U552).





Oettingen GmbH  
Oststraße 115  
40210 Düsseldorf  
Tel. +49-211-138050  
Fax +49-211-1380555  
E-mail [info@oettingen.com](mailto:info@oettingen.com)  
Kontakt: R. Zacher

**oettingen**

欧庭·オットェィンゲン·외팅겐

<http://www.oettingen.com>



Oettingen Japan K.K.  
5-14-5-309 Ogikubo, Sugunami-ku,  
Tokyo 167-0051, Japan  
Tel. +81-3-3392-6965  
Fax +81-3-3392-6966  
E-mail [info@oettingen.co.jp](mailto:info@oettingen.co.jp)  
Kontakt: S. Sahara



Oettingen GmbH (Shanghai)  
Representative Office  
Unit 209A, Cimic Tower,  
1090 Century Avenue,  
Pudong, Shanghai, P.R.C., 200120  
Tel. +86-21-5835-9968  
Fax +86-21-5835-5968  
E-mail [infochina@oettingen.com](mailto:infochina@oettingen.com)  
Kontakt: X. P. Zhang



Oettingen GmbH  
(Representative Office)  
c/o Christopher Cook  
P.O. Box 2435  
Beaufort, SC 29902, USA  
Tel. +1-843-521-2113  
Fax +1-843-521-2113  
E-mail [info@oettingen.com](mailto:info@oettingen.com)  
Kontakt: C. Born (Oettingen GmbH)